『極北のナヌーク』視聴ノート|字幕の邦訳（ごく簡単なものは除く）

- 00:02:16 The mysterious Barren Lands – desolate, boulder-strewn, wind-swept – illimitable spaces which top the world. 神秘的な「不毛の地」とは、荒涼とした、岩だらけの、風の吹きすさぶ、世界の頂点に位置する果てしない空間のことである。
- 00:02:56 The sterility of the soil and the rigor of the climate no other race could survive; yet here, utterly dependent upon animal life, which is their sole source of food, live the most cheerful people in all the world – the fearless, lovable, happy-go-lucky Eskimo.土壌は無菌状態で、厳しい気候であるこの地では、他の人種が生き残ることができなかった。しかし、唯一の食料源である動物に完全に依存しながら、世界で最も陽気な人々、つまり恐れを知らず、愛すべき、幸せなエスキモーが暮らしている。
- 00:03:20 This picture concerns the life of one Nanook (The Bear), his family and little band of followers, “Itivimuits” of Hopewell Sound, Northern Ungave, through whose kindliness, faithfulness and patience this film was made. この映画は、北アンガベのホープウェル湾に住む「イティヴィムイット」、つまり、ナヌーク（熊）とその家族、そして少数の従者たちの人生を描いたもので、彼らの親切心、誠実さ、忍耐力によってこの映画は作られた。
- 00:03:53 The hunting ground of Nanook and his followers is a little kingdom in size – nearly as large as England, yet occupied by less than there hundred souls. ナヌークたちの狩猟場は、イギリスと同じくらいの大きさの小さな世界だが、人口は 100 人にも満たない。
- 00:04:14 Chief of the “Itivimuits” and as a great hunter famous through all Ungava – Nanook, The Bear.
「イティヴィムイット」の頭であり、ウンガヴァ全土で有名な偉大なハンターである「ナヌーク、ザ・ベア」。
- 00:04:47 Nanook comes to prepare for the summer journey down river to the trade post of the white man and to the salmon and walrus fishing grounds at sea. ナヌークは、夏に川を下って白人の交易所や海でのサケやセイウチの漁場に行く準備をするためにやってきた。
- 00:07:00 The desert interior, if deer hunting fails, is the country of death – for there is no food. Even moss, upon which the deer depend and which the Eskimo use for fuel, grows only in patches here and there. 鹿狩りに失敗すると、不毛の地の奥地は死の国となる-食べ物がないからだ。鹿が食べ、エスキモーが燃料として使うコケでさえ、あちこちに生えているだけだ。
- 00:07:33 The kyak’s fragile frame must be covered with sealskins before the journey begins. 壊れやすいカヤックの骨組みをアザラシの皮で覆ってから旅に出る。
- 00:08:31 The omiak, of drift-wood frame, covered with the hides of seal and walrus.
オミアックとは、流木の骨組みにアザラシやセイウチの皮を張ったもの。
- 00:09:06 Landing at the white man’s “big igloo” – the trading post.
"大きなイグルー" と呼ばれる、白人の交易所に上陸
- 00:10:12 Nanook’s hunt for the year, apart from fox, seal and walrus, numbered seven great polar bears, which in hand to hand encounters he killed with nothing more formidable than his harpoon. ナヌークは今年、キツネ、アザラシ、セイウチのほかに、7 頭の大きな北極グマを狩っていた。恐るべき彼の銛で、至近距離で、仕留めた獲物だ。
- 00:10:55 With pelts of the Arctic fox and polar bear Nanook barters for knives and beads and bright colored candy of the trader’s precious store. 北極キツネや北極グマの毛皮を手に入れたナヌークは、ナイフやビーズ、色鮮やかなキャンディ等を貿易商の貴重な店から調達した。
- 00:11:22 Nanook proudly displays his young "huskies," the finest dog flesh in all the country round. ナヌークは、この国で最も優れた若い「ハスキー犬」たちを誇らしげに見せている。

- 00:11:50 Nyla, not to be outdone, displays her young husky, too—one Rainbow, less than four months old. ナイラも負けじと、生後 4 ヶ月に満たないレインボーという若いハスキーを見せている。
- 00:12:28 In deference to Nanook, the great hunter, the trader entertains and attempts to explain the principle of the gramophone——how the white man "cans" his voice. 偉大な狩人であるナヌークに敬意を表して、貿易商は白人が自分の声を「缶詰」にする蓄音機の原理を説明して楽しませた。
- 00:14:01 Some of Nanook's children are banqueted by the trader——sea biscuit and lard! ナヌークの子供たちの何人かは、貿易商にご馳走してもらっている。シービスケットとラードで!
- 00:14:15—But Allegoo indulged to excess, so the trader sends for—castor oil! しかし、Allegoo は食べ過ぎてしまったので、貿易商は、ひまし油!を取りに行かせている。
  *稲垣注|「ひまし油」は下剤として使われる。
- 00:15:19 A wandering ice field drifts in from sea and locks up a hundred miles of coast. Though Nanook's band, already on the thin edge of starvation, is unable to move, Nanook, great hunter that he is, saves the day. 漂流してきた氷原が 100 マイル先の海岸を封鎖してしまう。餓死寸前のナヌーク一行は身動きが取れないが、偉大なハンターナヌークは窮地を脱する。
- 00:16:36 Upon his skill in traversing dangerous floes his success depends. 危険なフロートを上手に乗り越えることができるかどうかで、成功が決まる。
- 00:17:00 Spying out good fishing ground. 良い漁場を探している。
- 00:17:50 No bait. Instead, a lure of two pieces of ivory, jigging at the end of a seal-hide line. エサはない。その代わりに、2 枚の象牙でできたルアーを、アザラシの皮でできたラインの先につけて釣りをする。
- 00:18:33 Nanook, overjoyed at the sight of food once more, kills the big ones with his teeth. ナヌークは、再び食料を手に入れたことがとても嬉しかったので、大きな獲物を歯で殺している。
- 00:21:01 Nanook gives a brother fisherman a lift into shore.
  漁師の兄弟を岸まで送り届けるナヌーク。
- 00:21:24 The sea is once more free of ice and the salmon gone. For days there is no food. Then one of Nanook's look-outs comes in with news of walrus on a far off island. Excitement reigns, for walrus in their eyes spells fortune. 海には再び氷がなくなり、サケもいなくなった。何日も食べ物がない。そんな時、ナヌークの見張り役の一人が、遠くの島にセイウチがいるという情報を持ってきた。彼らにとってセイウチは幸運の象徴なので、興奮に包まれる。
- 00:23:41 With the discovery of a group asleep on shore the suspense begins.
  岸辺で眠っている集団を発見したことから、サスペンスが始まる。
- 00:24:18 A "sentinel" is always on watch, for, while walrus are ferocious in water, they are helpless on land. セイウチは水中では獰猛だが陸上では無力なので、「見張り」は常に見張っている。
- 00:26:14 Weighing as much as two tons and armored with an almost impenetrable hide, the walrus, when charging, tusks agleam and sounding his battle cry "uk-uk," is well called the "tiger of the North". セイウチは体重が 2 トンもあり、鎧を身にまとい、牙を光らせて「ウクウク」と鳴きながら突進する姿から、「北の虎」と呼ばれている。
- 00:26:52 While the angered herd snorts defiance, the mate of the harpooned walrus comes to the rescue——attempts to lock horns and pull the captive free. 怒れるセイウチの群れが反抗的な態度をとる一方、角を突き合わせてセイウチを助け出そうとするセイウチの仲間が現れる。
- 00:27:20 Rolling the dead quarry from the undertow.
  引き波から、死んだ獲物を転がして引き寄せる。

- 00:28:34 They do not wait until the kill is transported back to camp, for they cannot restrain the pangs of hunger. 空腹を抑えられないので、獲物がキャンプに運ばれるのが待てない。
- 00:29:17 Long nights——the wail of the wind——short, bitter days——snow smoking fields of sea and plain——the brass ball of sun a mockery in the sky——the mercury near bottom and staying there days and days and days. 長い夜、風の泣き声、短く苦しい日々、海や平原を覆う雪、空に浮かぶ真鍮の球体の太陽、何日も何日も底に留まっている水星。
- 00:30:06 Nanook, seal hunting bound, becomes involved in the giant rough ice fields at sea. アザラシ狩りに夢中になっていたナヌークは、海の巨大な荒氷原に巻き込まれていく。
- 00:30:08 When driven before the fury of the winter gales, the wandering ice fields at sea collide with the fixed ice edges of the coast; the mass buckles under the tremendous drive and gigantic blocks are rafted high. 冬の強風に煽られて、海をさまよう氷原が、海岸に固定されている氷の縁に衝突する。そして、もの凄い力で動かされる巨大な氷のバックルと巨大な氷のブロックが高く積み上げられる。
- 00:31:41 Among there chaotic wastes two miles or less is often a weary day's sledging. このような混沌とした荒野では、2 マイル以下の距離でも一日がかりの疲れを感じることが多い。
- 00:33:31 Nanook, seeing a white fox approaching one of his traps, signals the family to detour. ナヌークは、白いキツネが罠に近づいてくるのを見て、一家に迂回するように合図する。
- 00:36:25 The brief days nears its end, and Nanook comes on ahead to look for camping grounds. 束の間の日々も終わりに近づき、ナヌークはキャンプ場を探すために先回りする。
- 00:37:25 Deep snow, packed hard by the wind, makes good ground for building the igloo, the snow dwelling of the Eskimo.
  風で固められた深い雪は、エスキモーの雪の住居であるイグルーを作るのに適した場所である。
- 00:37:58 So as to cut more easily, Nanook licks his walrus ivory knife, which instantly is glazed with ice. 切れ味を良くするために、ナヌークがセイウチの象牙のナイフを舐めると、一瞬にして氷のような光沢が出てくる。
- 00:39:23 To keep out the piercing cold, Nyla and Cunayou chink with snow every seam and gap in the igloo walls.
  寒さをしのぐために、Nyla と Cunayou はイグルーの壁の縫い目や隙間をすべて雪で固める。
- 00:45:34 This little seal, until Nanook makes another kill, is all the food they have. ナヌークが次の獲物を仕留めるまでは、この小さなアザラシが彼らのすべての食料となる。
- 00:45:59 A few robes of bear and deer skin, a stone pot and stone lamps is the list of their household belongings.
  や鹿の皮を使った数枚のローブ、石の壺、石のランプなどが家財道具のリストである。
- 00:48:20 It is cold sport for a little boy's bare hands. Rubbing them on his cheeks, Nanook warms them.
  遊んでいて少年の素手が冷たくなっている。ナヌークはその手を頬にこすりつけて温める。
- 00:48:37 The hearhstone of the Eskimo… Seal oil for fuel—moss for wicking—a stone pot for melting snow. The temperature within the igloo must be kept below freezing to prevent the dome and walls from melting. エスキモーの心の拠り所…燃料となるアザラシの油、芯となる苔、雪を溶かすための石鍋。イグルー内の温度は、ドームや壁が溶けないように氷点下に保たなければならない。
- 00:50:16 Nyla chews Nanook's boots to soften them, a most important operation, for sealskin boots become stiff and unwieldy overnight.
  アザラシのブーツは一晩で硬くなり、扱いにくくなるため、ナイラはナヌークのブーツを噛んで柔らかくする。

- 00:52:53 Breaking camp, Nanook and his family, ever on the quest for food, prepare to start for the sealing grounds at sea.
  キャンプを切り上げたナヌークー家は、食料を求めて海上のアザラシの狩場に向けて、出発の準備をする。
- 00:53:47 If Nanook had not put his sled on top of the igloo for the night the dogs would have eaten the seal-hide thongs which bind its part together. もしナヌークがイグルーの上にソリを置かなかったら、犬たちはソリのパーツを束ねるアザラシの皮のひもを食べてしまっただろう。
- 00:54:06 As Arctic snow is dry as sand, the sled runners must be glazed with ice to make them slide easily. 北極圏の雪は砂のように乾いているので、ソリの滑走面には氷を敷き詰めて滑りやすくしなければならない。
- 00:54:52 The tiny igloo Nanook made for the puppies has kept them warm all night and safe from the hungry jaws of their big brothers. ナヌークが子犬のために作った小さなイグルーが、子犬を一晩中暖め、空腹の兄たちが噛みつくことを防いでくれた。
- 00:55:26 The kingship of Nanook's master dog is challenged.
  犬のリーダーとしてのリーダーシップが問われている。
- 00:56:53 Being a mammal, the seal has to breathe frequently, so from the time the ice first forms in the bay, each animal keeps at least one funnel-like hole open to the surface so it can come up for air at twenty-minute intervals.
  哺乳類であるアザラシは頻繁に呼吸をしなければならないので、湾内に氷ができたときから、20 分間隔で空気を吸えるように漏斗状の穴を最低 1 つ水面に開けておく。
- 01:01:46 From the smell of flesh and blood comes the blood lust of the wolf——his forebear. 肉と血の匂いから、彼の先祖であるオオカミの血の欲望が生まれる。
- 01:04:50 The most desired of all meat is that of seal. It affords the maximum of warmth and substenance. The "blubber-eating Eskimo" is a misconception. Blubber ther use as we use butter. 肉の中で、一番のご馳走はアザラシの肉である。アザラシは最高の暖かさと安心感を与えてくれる。「アザラシの脂身を食べるエスキモー」と言われているが、それは誤解である。私たちがバターを使うのと同じように、アザラシの脂身を使っている。
- 01:05:12 With a relic of the feast, a seal flipper, Allegoo and his companion enjoy a tug of war. ご馳走の後に残ったアザラシのヒレを手に、Allegoo と仲間は綱引きを楽しむ。
- 01:07:48 It is now getting dark and the family is a long way from shelter, but the dogs cause a dangerous delay. 暗くなってきたので、家族はシェルターから遠く離れたところにいるが、犬のせいで遅れ、危険が生じている。
- 01:08:57 By the time the team is straightened out, a threatening "drifter" drives in from the north. 犬の隊列が立て直された頃から、北から脅威の "流れ者"が乗り込んでくる。
- 01:11:18 Almost perishing from the icy blasts and unable to reach their own snowhouse, the little family is driven to take refuge in a deserted igloo. 凍てつくような寒さで雪の家にたどり着けず、一家は荒れ果てたイグルーに避難することになる。
- 01:13:49 The shrill piping of the wind, the rasp and hiss if driving snow, the mournful wolf howls of Nanook's master dog typify the melancholy spirit of the North. 風の音、雪の音、ナヌークの飼い犬の狼の鳴き声などが、北の大地の哀愁を表現している。